



Anabases

Traditions et réceptions de l'Antiquité

20 | 2014

Varia

Chronologie des traductions référencées



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/anabases/5094>

DOI : [10.4000/anabases.5094](https://doi.org/10.4000/anabases.5094)

ISSN : 2256-9421

Éditeur

E.R.A.S.M.E.

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2014

Pagination : 287-290

ISSN : 1774-4296

Référence électronique

« Chronologie des traductions référencées », *Anabases* [En ligne], 20 | 2014, mis en ligne le 01 novembre 2017, consulté le 21 octobre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/anabases/5094> ; DOI : [10.4000/anabases.5094](https://doi.org/10.4000/anabases.5094)

Chronologie des traductions référéncées

Homère en hexamètres	Autres poètes, manifestes	Hors hexamètre
1530 Jean Mousset traduit <i>L'Iliade</i> et <i>L'Odyssée</i> . La traduction se perd.	1553 Premiers poèmes mesurés d'E. Jodelle	1539 H. Salel, <i>L'Iliade</i> I-X en décasyllabes
	1573 J. de la Taille, <i>La manière de faire des vers en François, comme en Grec et en Latin</i> 1574 J.-A. Baïf, <i>Étrénes de poézie fransoeze an vers mezu-rés</i> , comprenant <i>Les Besognes et les Jours</i>	1574-80 A. Jamyn termine <i>L'Iliade</i> de Salel en alexandrins
		1603-14, G. Chapman, <i>L'Iliade</i> (vers de 14 syllabes rimés) en anglais
		1711 <i>L'Iliade</i> de Mme Dacier (en prose) 1716 <i>L'Odyssée</i>
1778 J. Bodmer, <i>L'Iliade</i> et <i>L'Odyssée</i> en allemand	1748-1773 Klopstock, <i>Messias, Oden</i>	1715-20 <i>L'Iliade</i> d'A. Pope, en pentamètres iambiques
1781 J.-H. Voss, <i>L'Odyssée</i> et 1793 <i>L'Iliade</i> en allemand		1767 <i>Ulyxea</i> , Gonzalo Perez, vers de 11 syllabes, en espagnol

CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS RÉFÉRENCÉES

	1796 Goethe, <i>Hermann und Dorothea</i> ; 1800 (manuscrit), Hölderlin, <i>Der Archipelagus</i>	
1829 N. Gneditch, <i>L'Iliade</i> en russe	1821 K. L. von Knebel, <i>Von der Natur der Dinge</i> , Lukrez	1811-25 <i>L'Iliade</i> de V. Monti (vers italiens de 11 syllabes)
1849 V. Joukovski, <i>L'Odyssée</i> en russe	1847 Longfellow, <i>Evangeline</i>	1850 Leconte de Lisle traduit <i>L'Iliade</i> en prose 1861 <i>L'Odyssée</i>
1878-1916, en estonien, J. Bergmann traduit la <i>Batrachomyomachie</i> , l' <i>Odyssée</i> , chants 9, 12, 1-3	1862 A. Van Hasselt, <i>Poèmes, paraboles, odes et études rythmiques</i>	1874 O. Mendes, <i>L'Iliade</i> (décasyllabes), en portugais du Brésil
1900 essais de traduction de G. Pascoli	1877-89 G. Carducci, <i>Odi barbare</i>	
1906-1912 G. Murnu, <i>L'Iliade</i> , en aroumain		
1923 M. Faggella, <i>L'Iliade</i> , en italien 1925 du même, <i>L'Odyssée</i>	1925 P. Servien, <i>Essai sur les rythmes toniques du Français</i>	1924 G. Murnu, <i>L'Odyssée</i> (11 syllabes) 1925 V. Bérard, <i>L'Odyssée</i> (prose hexasyllabique)
	1930 J. Tardieu traduit <i>L'Archipel</i> de Hölderlin en hexamètres libres	1927 Obras completas de Homero, por Luis Segalá y Estalella (prose)
1938 A. Öpik, <i>L'Odyssée</i> 1-12 en estonien	1938 C. A. Nunes, <i>Os Brasileidas</i> , épopée brésilienne en hexamètres	1937 P. Mazon, <i>L'Iliade</i> en prose, la traduction des Belles Lettres
1945 C. A. Nunes, <i>L'Iliade</i> en portugais du Brésil 1945 V. Veresaev, en russe, <i>L'Odyssée</i> , 1949 <i>L'Iliade</i>		
1951 R. Lattimore, <i>L'Iliade</i> , en anglais, en hexamètres libres		1955 Ph. Jaccottet, <i>L'Odyssée</i> (vers libre de 10, 12, 14, 16 syllabes)
1960 A. Annist, <i>L'Iliade</i> en estonien		1955 Homère dans la Pléiade, R. Flacelière et V. Bérard, prose hexasyllabique
1962 C. A. Nunes, <i>L'Odyssée</i> en portugais du Brésil 1963 A. Annist, <i>L'Odyssée</i> en estonien		

CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS RÉFÉRENCÉES

	1975 A. Oras, l' <i>Énéide</i> en estonien 1982 E. Etkind, <i>Un art en crise. Pour une poétique de la traduction poétique</i>	
	1985 A. Markowicz traduit Catulle en français	
1990 S. G. Daitz enregistre <i>L'Iliade</i> en grec ancien		1991 Fr. Mugler, <i>L'Odyssee</i> en vers de 14 syllabes 1993 J. Kany-Turpin, <i>Lucrece</i> en vers libres
1995 A. García Calvo, <i>L'Iliade</i> en espagnol 1995 Premier spectacle du Théâtre Démodocos, <i>Le Retour d'Ulysse</i> , trad. Ph. Brunet, mise en scène R. Ayres	1997 <i>Le costellazioni. Esametri</i> de T. Scialoja 1997 A. García Calvo, <i>Lucrecio. De rerum natura / De la Realidad</i>	1995 Fr. Mugler, <i>L'Iliade</i>
1997 D. Slușanschi, <i>L'Odyssee</i> en roumain 1998 <i>L'Iliade</i> en roumain 1998 S. G. Daitz enregistre <i>L'Odyssee</i> en grec ancien	1998-2012 Catulle / A. Markowicz, <i>Pleurs d'Ariane</i> , mise en scène Ph. Brunet 1998 Ph. Brunet traduit la <i>Batrachomyomachie</i> 1999 les poèmes d'Hésiode	
1999 <i>Circé</i> , traduction et mise en scène de Ph. Brunet	2000 D. Slușanschi, <i>L'Énéide</i>	
2002 R. Merrill, <i>L'Odyssee</i> , en anglais 2005 publication orale de <i>L'Iliade</i> , trad. Ph. Brunet, lectures intégrales en Sorbonne, sur rouleaux au festival d'Avignon ; en 2006 à Athènes sur rouleaux bilingues		
2007 R. Merrill, <i>L'Iliade</i> , en anglais		

CHRONOLOGIE DES TRADUCTIONS RÉFÉRENCÉES

2009 début de l'interprétation d'Homère sur la lyre éthiopienne, par Ph. Brunet 2010 D. Ventre, <i>L'Iliade</i> , en italien 2010 Ph. Brunet, <i>L'Iliade</i> , publication écrite en français		
	2012 R. Merrill, <i>The Argonautika</i> , Apollonios Rhodios	2013 J.-L. Backès, <i>L'Iliade</i> , vers libre, en français
2014 D. Ventre, <i>L'Odyssée</i> , en italien		